



España. Ministerio de Defensa. Museo del Ejército. Toledo

BERNARDO DE GÁLVEZ UN RETO SUPERADO, UN DEBER CUMPLIDO

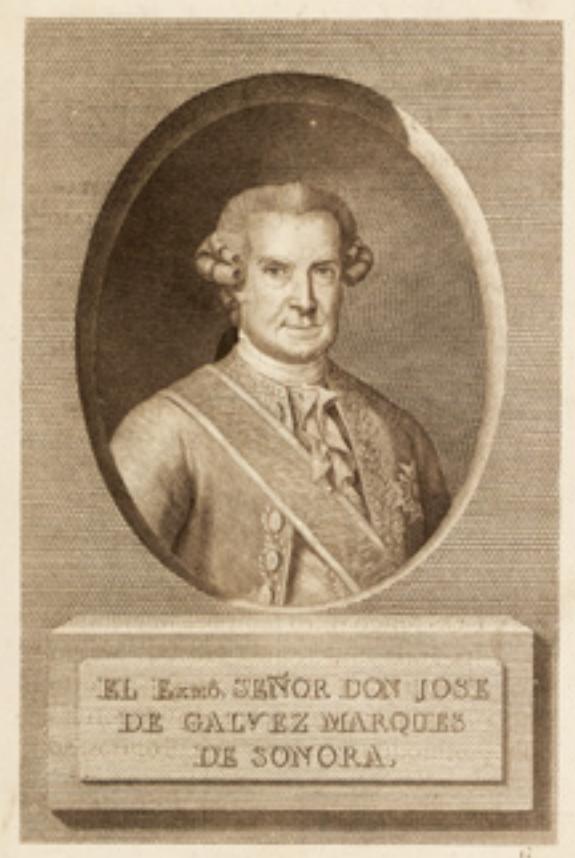
BERNARDO DE GALVEZ: A CHALLENGE OVERCOME, A DUTY FULFILLED

HAN transcurrido ya unos quince años desde que comenzamos los trabajos previos para intentar recuperar la memoria de personajes olvidados de la historia malagueña, iniciando así la tarea de recopilar datos y documentos sobre quienes pensábamos merecían que nuestra ciudad reconociera sus trayectorias y sus obras.

SOME fifteen years have now passed since we started the preliminary work in our effort to recover the memory of the forgotten celebrities in the History of Malaga. Thus, we embarked on the task of gathering information and documents on who we thought should be acknowledged by their pursuit and vocation.



España. Ministerio de Cultura. Biblioteca Nacional. Madrid



Tras una labor pausada llegamos a confeccionar una lista de veinte figuras singulares cuyos retrato serían dignos de ser contemplados en el Salón de los Espejos del Ayuntamiento malagueño, junto a los otros veinte que desde la construcción del edificio hace casi un siglo reciben allí un permanente homenaje por sus valores o por sus hechos, y que están presididos por el de Antonio Cánovas del Castillo.

Considerábamos que figuras que hoy han alcanzado gran renombre, como Picasso, merecían estar en el citado salón municipal. Pero otras lo merecían tanto o más, aunque el tiempo o la incuria había borrado su memoria entre los malagueños, como es el caso de Amalia Heredia y Jorge Loring, de Manuel Agustín Heredia Martínez, de Antonio Ramos o de José María de Sancha, de Joaquín María Pery o Trinidad Grund, por citar sólo algunos nombres ilustres. Y junto a ellos estarían los hermanos Matías, José y Miguel de Gálvez, y por supuesto Bernardo, hijo de Matías, miembros

After careful work and deliberation we managed to compile a list of twenty unique figures whose portraits were worthy of being shown in the Hall of Mirrors at Malaga City Council, being hung alongside another twenty to whom, since the construction of the building a century ago, are paid a permanent tribute for their values or deeds, with Antonio Cánovas del Castillo at the forefront.

We believed that those who today have achieved wide renown, like Picasso, deserved to be in this municipal hall. Yet others deserved it just as much or perhaps, more, although their memory has faded through time or neglect. This is the case of Amalia Heredia and Jorge Loring, of Manuel Agustín Heredia Martínez, of Antonio Ramos and of Jose María de Sancha, of Joaquin María Pery and Trinidad Grund, to name but a distinguished few. To this list we might add the Matías brothers, Jose and Miguel de Gálvez, and of course, Bernardo, Matías' son, members of a humble family born in a small village in Malaga called Macharaviaya.



Fundación del Montepío de Cosecheros.
Óledo de Inza. Sociedad Económica de Amigos del
País. Málaga

de una humilde familia nacida en un pequeño pueblo malagueño llamado Macharaviaya.

Tal es el origen de la tarea que comenzamos hace casi tres lustros para fijar y completar las biografías de los Gálvez, excepcionales personajes de la Historia de España cuyas trayectorias en general no habían sido estudiadas con las convenientes y necesarias profundidad y rigor salvo, entre escasas excepciones, por D.^a María Soledad Santos Arrebola respecto a José de Gálvez y Gallardo.

Dotado de prodigiosa inteligencia y férrea voluntad, y tras una singular trayectoria, José llegó a ser Ministro Universal de Indias y también un excepcional benefactor de Málaga, dada su constante preocupación por el progreso de nuestra ciudad, afán que compartió con su hermano Miguel, su *alter ego*. Por sus grandes méritos ambos fueron reconocidos hace más de 250 años por el Cabildo Municipal de Málaga con el nombramiento de Regidores Honorarios y Perpetuos.

Our proposal of publishing a book to revive the life stories of those whose portraits hang in the Hall of Mirrors, together with the other twenty who could be placed there, did not receive a response from the politician currently in office. It was therefore *Ediciones Benedito* that agreed to publish it, and it now serves as a reference book on some of the greatest *Malagueños* of all times.

This is the task on which we embarked almost a decade and a half ago, arranging and completing the biographies of the Galvez family of Macharaviaya. They were exceptional figures in Spanish History whose lives, in general, had not been studied with the appropriate and necessary depth and rigour – with the rare exception of the work by Maria Soledad Santos Arrebola on Jose de Galvez y Gallardo.

Gifted with prodigious intelligence and an iron will, Jose became Universal Minister of the Indies following an exceptional career. He was also an outstanding benefactor of Malaga given his everlasting concern for the progress of our city, an interest he shared with his brother and *alter ego* Miguel. Both were appointed Honorary and Lifetime Aldermen by Malaga Municipal Council more than 250 years ago in recognition of their achievements.

In April 2006 the San Telmo Royal Academy of Fine Arts approved the research project we presented in working towards our goal, in order to establish the objectives we were pursuing and to outline the process for building on the work we were already carrying out on the Galvez brothers.

Continuando nuestra ilusionado afán, en el mes de abril del año 2006 la Real Academia de Bellas Artes de San Telmo aprobó el proyecto de investigación que al efecto presentamos, para establecer los objetivos que perseguíamos y articular el proceso para desarrollar los trabajos que ya veníamos realizando sobre los Gálvez.

Un año después la revista Péndulo se convirtió en el primer órgano de difusión de nuestra labor. En su número XVIII, publicado en marzo del año 2007, dimos a conocer los resultados de nuestras primeras investigaciones con una breve biografía de Bernardo de Gálvez y con otros varios trabajos relativos al personaje, a sus circunstancias y a su época.

De este modo el Colegio de Peritos e Ingenieros Técnicos Industriales de Málaga, a través de esta Revista, fue pionero en la recuperación de la egregia figura de Bernardo de Gálvez así como la de su padre Matías, que tuvo una destacadísima actuación en la campaña de Honduras y Guatemala, derrotando a importantes fuerzas británicas, y que acabó sus días como Virrey de Nueva España, cuyo corto mandato fue extraordinariamente valorado por los mexicanos dadas sus singulares cualidades personales y su honradez, aunque hoy esté lamentablemente olvidado.

Y un año después, el día 1 de mayo de 2008, contribuimos a fundar la Asociación Bernardo de Gálvez al objeto de conseguir un apoyo ciudadano a nuestras iniciativas, Asociación que presidió hasta su fallecimiento nuestro querido amigo Enrique Ferrer Maese.

Le sucedió otro Gálvez, oriundo también de Macharaviaya, que fue elegido por unanimidad Presidente de la Asociación. Miguel Ángel Gálvez Toro viene desde entonces desempeñando este puesto, y a sus cualidades personales, a sus acertados criterios y a su constante labor se debe el que nuestra Aso-



One year later, the magazine *Pendulo* became the first publication to print our work. In issue XVIII, published in March 2007, we revealed the results of our preliminary research with a brief biography of Bernardo de Galvez and other miscellaneous pieces related to the personality, his circumstances and the time he lived in.

Through this magazine, the Malaga School of Technicians and Technical Engineers pioneered the revival of the eminent figure of Bernardo de Galvez as well as that of his father, Matias. The latter played an extremely important role in the Honduras and Guatemala campaigns, defeated sizeable British forces, and ended his days as Viceroy of New Spain. His short tenure was very highly regarded by the Mexicans due to his unique personal qualities and integrity, although today he is sadly forgotten.

One year later, on 1st May 2008, we helped founding the Bernardo de Galvez Association in order to gain public support for our initiatives, which was chaired by our dear friend Enrique Ferrer Maese until his death.



ciación haya alcanzado un prestigio internacional y haya conseguido desarrollar las importantes iniciativas que quedarán plasmadas en estas líneas.

Tales son los antecedentes de una apasionante tarea que ha dado frutos excepcionalmente valiosos para la recuperación de una egregia figura, injustamente preterida, y para que Málaga haya alcanzado una extraordinaria repercusión no sólo en España sino también en Estados Unidos y otras naciones hispanoamericanas y europeas.

El proceso de investigación que iniciamos hace casi tres lustros, a la vista de la bibliografía existente, marcada en parte por errores o fabulaciones, reiteradas y lamentablemente repetidos en ediciones sucesivas o en nuevas publicaciones, aconsejó que partiésemos de cero. Es decir: además de recopilar la bibliografía existente, nos pusimos a la tarea de investigar en todos los archivos posibles para localizar documentos originales que pudieran aportar la información primaria. Para ello tomamos como método el principio que

Another Galvez, also a native of Macharaviaya, succeeded him after being unanimously elected Chairman of the Association. Miguel Angel Galvez Toro has held this position since then, and his personal qualities, his wise decisions and his constant endeavour have enabled our organisation to gain international prestige and to implement the important initiatives set out here.

These were the first steps in an exciting task that has produced exceptionally valuable results for reviving an unjustly ignored yet eminent figure. It also helped Malaga have an extraordinary impact not only in Spain but also in the United States and other Hispanic American and European nations.

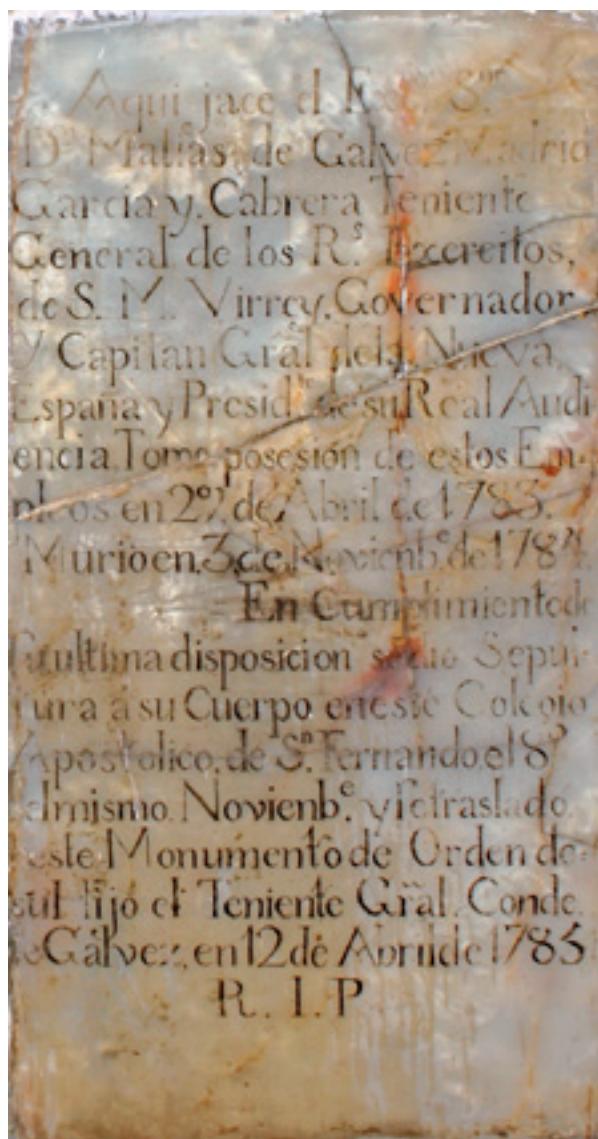
The existing bibliography was partly marred by errors or fabrications, which are unfortunately repeated in successive editions or in new publications. The best idea, therefore, was to begin our own research process, which we had started almost fifteen years ago, from scratch. In other words, in addition to compiling the existing bibliography, we set to work on looking in all the



estableció la *Royal Society* de Londres desde su fundación: *Alicuius in verba*.

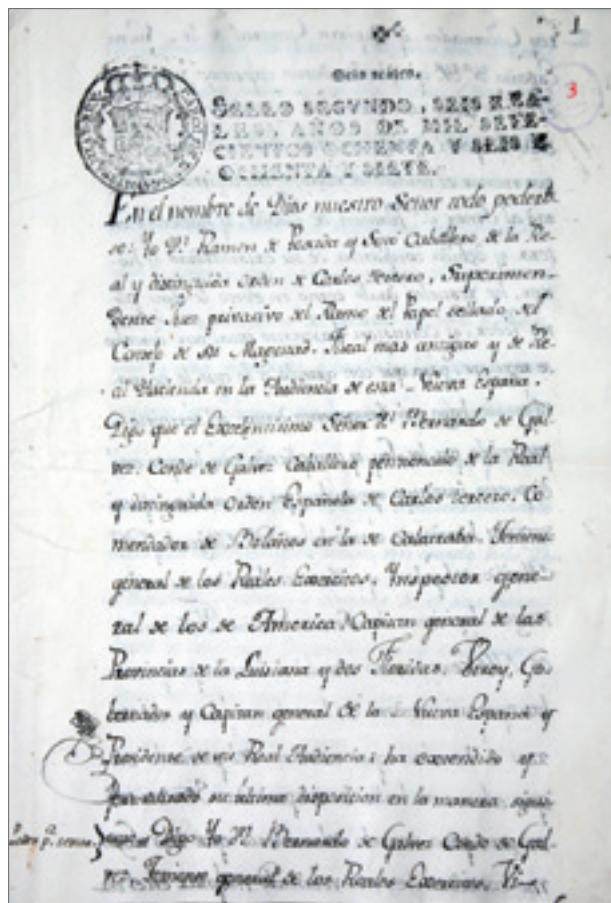
Una de las primeras circunstancias que conocimos fue que en la tumba de Bernardo de Gálvez no existía el más mínimo testimonio de España. El sacerdote Pasionista José Luis Cacho nos envió el año 2005 unas fotos del presbiterio del altar mayor de la iglesia del Colegio Apostólico de San Fernando, en México D.F. En el lateral de la epístola podían apreciarse dos lápidas colocadas por los Hijos de la Revolución Americana (SAR) y los Granaderos y Damas de Gálvez junto a la lápida sepulcral de Matías de Gálvez.

Los responsables de tan beneméritas instituciones norteamericanas pensaron que Bernardo de Gálvez fue sepultado en el mis-



possible archives to find original documents that could provide primary information. We adopted the same method established by the Royal Society of London since its foundation: *Alicuius in verba*.

One of the first things we found out was that in the tomb of Bernardo de Galvez there was not the slightest evidence of Spain. In 2005 the Passionist priest, Jose Luis Cacho, sent us some photos of the chancel of the main altar of San Fernando Apostolic College Church in Mexico City. Close to the Epistle composition, two tombstones placed by the Sons of the American Revolution (SAR) and the *Granaderos y Damas de Galvez* (Grenadiers and Ladies of Galvez) together with the headstone of Matias de Galvez, could be seen.



Apuntes que doy a M. Ramón de Rosada, para
que con arreglo a ellos conozca mi testamento: Que
se me entierre en San Fernando frente de mi Padre,
que se me hagan los mismos sufragios y Amve-
sario perpetuo - Que mis hijos Miguel y Matilde pa-
sen a España quanto antes pueda ser, según dice

mo lugar en el que lo había sido su padre. Pero en tan loable iniciativa hubo un pequeño fallo. Bernardo de Gálvez dejó expresamente reseñado en su testamento: *que me entierren en San Fernando, frente de mi padre...*

Esta circunstancia propició que en el mes de agosto del año 2008, gracias al Colegio de Ingenieros Técnicos de Málaga, a la Junta de Andalucía, a la Real Academia de Bellas Artes de San Telmo, al Ayuntamiento y a la Fundación Málaga, un pequeño grupo de españoles y de norteamericanos pudimos rendirle un sentido y solemne homenaje colocando una gran lápida de bronce justamente en el lugar exacto en el que reposan sus restos, "frente de su padre", es decir en el lado del evangelio, a la izquierda del altar mayor.

El citado testamento, junto con otros numerosos documentos localizados en distintos archivos españoles, norteamericanos y mexicanos, fueron poco a poco constituyendo un importantísimo acervo documental sobre la

Those in charge of such distinguished American Institutions thought that Bernardo de Galvez was laid to rest in the same place as his father: a laudable gesture, but there was a slight mistake. Bernardo de Galvez expressly stated in his will: *let me be buried in San Fernando, opposite my father...*

This meant that, in August 2008, thanks to the Malaga School of Technical Engineers, the Government of Andalusia Province, the San Telmo Royal Academy of Fine Arts, the City Council and the Malaga Foundation, a small group of Spaniards and Americans were able to pay a heartfelt and solemn tribute by placing a large bronze headstone exactly where his remains lie: "opposite his father", i.e. on the Gospel side, to the left of the main altar.

This will and testament, together with numerous other documents located in various Spanish, American and Mexican archives, were, little by little, starting to form an extremely important collection of documents on the life of Bernardo de Galvez, among which were works unknown in Spain, such as *Noticias y Reflexiones sobre la Guerra que se tiene contra los Apaches en el Norte de Nueva España* (News and reflections on the war against the Apaches in the North of New Spain).

This unique manuscript is a documented and extremely accurate study of this famous ethnic group's nature and way of fighting, and a very important demonstration of the military expertise and prowess of the then Captain Galvez. We include the transcript of this work in our book

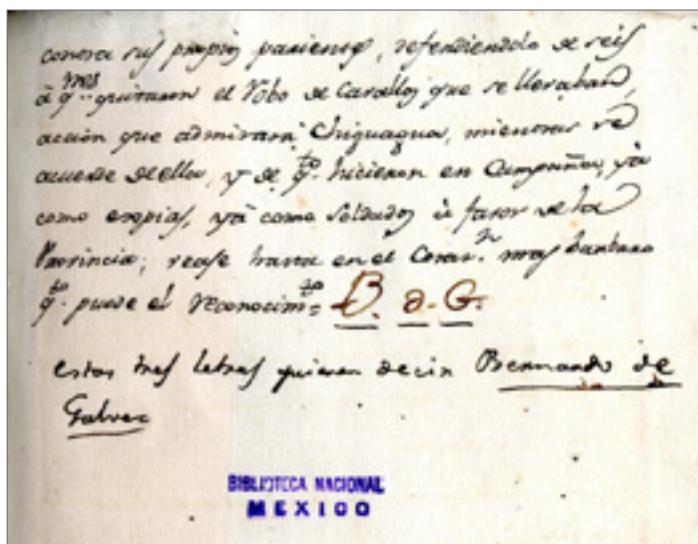
biografía de Bernardo de Gálvez, entre ellos obras desconocidas en España, como las *Noticias y reflexiones sobre la guerra que se tiene contra los apaches en el Norte de Nueva España*, que firmó con sus iniciales.

Constituye este singular manuscrito un documentado y acertadísimo estudio sobre el carácter y forma de guerrear de tan famosa etnia y una muestra muy importante de la preparación militar y la ilustración del entonces capitán Gálvez. La transcripción del texto de esta obra la incluimos en nuestro libro *Bernardo de Gálvez. In memoriam*, en el que incidimos especialmente en glosar el gran dolor que embargó a los mexicanos por la muerte del joven Virrey el 30 de noviembre de 1786.

Gracias al detenido análisis de la documentación reunida pudimos llegar a averiguar la causa del temprano fallecimiento de Bernardo de Gálvez, que se debió a una enfermedad intestinal, casi con toda certeza una amebiasis, contraída en Nueva Orleans en 1777.

Con ello pudimos desmontar informaciones absolutamente erróneas, que habían sido reiterada y lamentablemente difundidas sin rigor alguno, como el achacar su óbito a una caída de caballo o a haber sido envenenado porque quería ser rey de Nueva España. Quienes esto escribieron demostraban conocer bien poco a Bernardo de Gálvez. Nada más lejos del pensamiento de una insigne figura que consagró su vida con honor y fidelidad al servicio de su Patria y de su Rey.

La documentación que íbamos recuperando nos permitió ir dando a conocer en pequeños opúsculos divulgativos y en artículos de la revista Péndulo diversos aspectos de la biografía de Bernardo de Gálvez, como el que dedicamos a recordar el 225 aniversario de su fallecimiento, recogiendo el emotivo acto celebrado en la cripta de la iglesia de Macharaviaya.



Bernardo de Galvez. In Memoriam, in which we comment, in particular, on the intense grief that overcame the Mexicans when the young Viceroy died on 30th November 1786.

Thanks to a painstaking analysis of the documents gathered, we were later able to ascertain Bernardo de Galvez's untimely death, which was due to a bowel disease, almost certainly amoebic dysentery, which he contracted in New Orleans in 1777.

We were therefore able to refute completely erroneous information, which had been repeated and unfortunately spread without any kind of rigour. These include claims that his demise was due to falling from a horse or being poisoned because he wanted to be king of New Spain. Whoever wrote this showed they knew very little about Bernardo de Galvez. It could not be further from the thinking of an illustrious figure who dedicated his life to serving his Homeland and his King with honour and loyalty.

The documentation we were gathering allowed us to share various aspects of Bernardo de Galvez's life in small information pamphlets and articles in *Péndulo*. One of such pamphlet is the one we dedicated to commemorating the 225th anniversary of his death, describing the moving ceremony held in the crypt of Macharaviaya church.



Otros trabajos versaron sobre la participación de la Iglesia española en la financiación de la guerra contra Inglaterra o el estudio sobre el Galveztown, un bergantín artillado con 18 (o 20) piezas de a cuatro, otras 3 de a cinco y 8 pedreros, cuya eslora era de 95 pies, su quilla limpia de 77 y su manga de 27, y que tenía un arqueo aproximado de 300 toneladas.

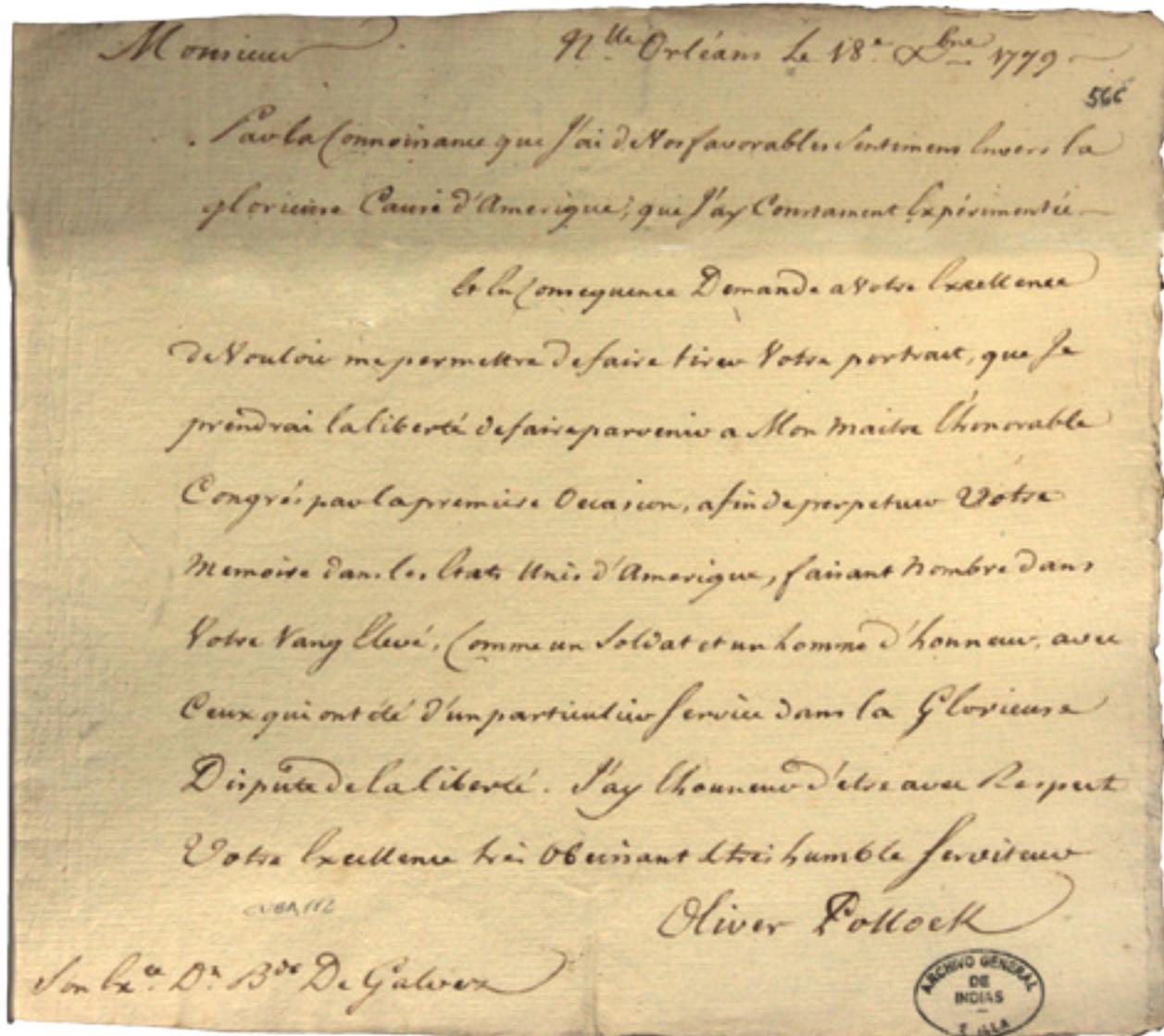
Entre los artículos dedicados a distintas cuestiones relacionadas con los Gálvez publicados en Péndulo no podemos dejar de reseñar la historia de las Escuelas de Macharaviaya, de Rosario Barrionuevo, la biografía de José de Gálvez, que realizamos con María Luisa Pernía, el descubrimiento del mortero *VWashington* en la antigua Real Fábrica de Artillería de Sevilla, la construcción de la primera iglesia católica en Estados Unidos, de Mary Ann Long, la fábrica de naipes de Macharaviaya de María José Nestares o la contribución española a la Independencia de Estados Unidos, con un artículo escrito por nuestro admirado amigo Eric Beerman.

Y muy recientemente, otros nuevos trabajos debidos a Alfonso Vázquez y Carlos Cologan han incrementado notablemente los datos sobre Matías de Gálvez y sobre las co-

Other works dealt with the role of the Spanish Church in financing the war against English or the study of the *Galveztown*, a brig sloop with 18 (or 20) four-pounders, another 3 five-pounders and 8 *pedreros* (small cannons), 95 feet long, 77 feet keel, and 27 feet beam, over 300 tons.

Among the articles dedicated to Galvez family published in Pendulo, we cannot emphasise enough the story of the Schools of Macharaviaya by Rosario Barrionuevo; the biography of Jose de Galvez, which we wrote in collaboration with Maria Luisa Pernia; the discovery of the *Washington* mortar at the former Royal Artillery Factory in Seville; the construction of the first Catholic church in the United States, by Mary Ann Long; the playing card factory in Macharaviaya by Mari Jose Nestares, and the Spanish contribution to US Independence, with an article written by our dear friend Eric Beerman.

Very recently, other new papers by Alfonso Vazquez and Carlos Cologan have significantly increased the amount of information on Matias de Galvez and the connections between Malaga and Tenerife and the Thirteen Colonies, to which wine from both provinces was exported since the very early 18th century.



nexiones entre Málaga y Tenerife con las Trece Colonias, a las que se exportaron desde fechas muy tempranas del siglo XVIII los vinos de ambas provincias.

Merece ser recordado que la Asociación Bernardo de Gálvez fue oficialmente presentada el año 2009 en un solemne acto celebrado en el buque de la Armada *Galicia*, atracado en el Puerto de Málaga, cuyo comandante era entonces el Capitán de Navío Juan Ruiz Casas. Aquel acto coincidió con la exposición de una maqueta del bergantín *Galveztown*, acertadamente realizada por Yolanda Fuentes y José Gil Florido.

It is worth remembering that the Bernardo de Gálvez Association was officially presented in 2009 at a solemn ceremony held on the Navy ship *Galicia*, docked in Malaga Port, whose commander was the then Navy Captain Juan Ruiz Casas. This ceremony coincided with the exhibition of a model of the *Galveztown* brig, accurately created by Yolanda Fuentes and Jose Gil Florido.

However, the revival of Bernardo de Gálvez's life story took an unexpected and crucial turn when our research brought to light a strange and important document in the Archive of the Indies in 2008. It would later give rise to an exceptional event. It was a letter written by Oliver Pollock to Bernardo de Galvez on 19th

Pero la recuperación de la biografía de Bernardo de Gálvez daría un inesperado y crucial giro cuando las investigaciones que realizábamos nos permitieron hallar el año 2008 en el Archivo de Indias un curioso e importante documento que posteriormente sería el origen de un acontecimiento excepcional. Se trataba de la carta que el 19 de diciembre de 1779 Oliver Pollock escribió a Bernardo de Gálvez manifestándole su entusiasmo por los importantes éxitos alcanzados en la campaña contra los ingleses desarrollada en el río Misisipi.

En dicha carta Pollock le solicitaba que le permitiera encargar un retrato para enviarlo al Congreso de los Estados Unidos, en donde quedaría colgado como reconocimiento a sus decisivas victorias sobre los ingleses y a la crucial ayuda que España estaba prestando a las Trece Colonias que luchaban por su Independencia contra los ingleses.

Aquella carta encerraba una incógnita: no sabíamos si el retrato de Bernardo de Gálvez llegó o no a ser pintado y si llegó o no a ser colgado en el Congreso norteamericano. Pero poco más de un año después tuvimos la inmensa fortuna de localizar en los Archivos Nacionales de Estados Unidos el documento que Pollock presentó el día 8 de mayo de 1783 en el Congreso, pidiendo que se colgase el retrato del General Gálvez, que presentó junto a su escrito.

Y también pudimos localizar en Washington el acuerdo que al día siguiente firmó el presidente Elías Boudinot comunicando a Pollock que el Congreso había aceptado colgar dicho retrato.

Tan singular y extraordinario episodio fue motivo de un nuevo artículo que publicamos el año 2010 con María Luisa Pernía en el nº XX de la revista Péndulo con el título *Bernardo de Gálvez&Oliver Pollock. Historia de una amistad*.

Llenos de entusiasmo por tan singular hallazgo enviamos ejemplares de dicho artículo a destacadas personas, pensando que ha-

December 1779, stating his enthusiasm for the significant achievements in the campaign against the English on the Mississippi River.

In the letter, Pollock asked that he might be allowed to commission a portrait to be sent to the United States Congress, where it would be hung in recognition of his decisive victories over the English and Spain's crucial help for the Thirteen Colonies, which were fighting for their independence from the English.

The letter held a mystery: we did not know whether or not Bernardo de Galvez's portrait was actually painted and whether or not it was hung at the American Congress. Just over a year later, we had the immense fortune to find, in the US National Archives, the document that Pollock presented in Congress on 8th May 1783, seeking permission to hang the portrait of General Galvez, which he presented together with his letter.

We were also able to find the agreement that President Elias Boudinot signed the next day, telling Pollock that the Congress had accepted his request to hang up the portrait.

This unique and extraordinary episode became the subject of a new article that we published in 2010 with María Luisa Pernía in *Péndulo* issue XX, titled *Bernardo de Galvez & Oliver Pollock. Historia de una amistad (A Story of Friendship)*.

Full of enthusiasm for such an exceptional discovery, we sent copies of the article to prominent figures. We thought that it had to be a powerful argument for closer ties between Spain and the United States, since it constituted early testimony of the recognition of the decisive assistance provided by our Nation to the young American Republic, as well as being evidence of the great tribute that the Congress was paying to Spain and Bernardo de Galvez in giving its consent.

We also informed important people, whom we hoped would be interested and would act accordingly. At our request, a distinguished member of the Spanish diplomatic corps even

Sir

Your Excellency will have observed in the Narrative I had lately the honor to submit to your Personal Attention the signal Attachment of Don Bernardo de Gálvez Gov^r of Louisiana to the Interest of the United States and the repeated services he rendered to that cause. These Sentiments & Services have impress on my Breast the liveliest sense of Gratitude

Penetrated with respectfull Attachment I requested I obtained his Excellency's Portrait with the view of presenting it to the United States.

I flattered myself that the representation of so early & so warm a friend could be agreeable to Congress, and under that conception I pray leave now Sir to Solicit their Acceptance

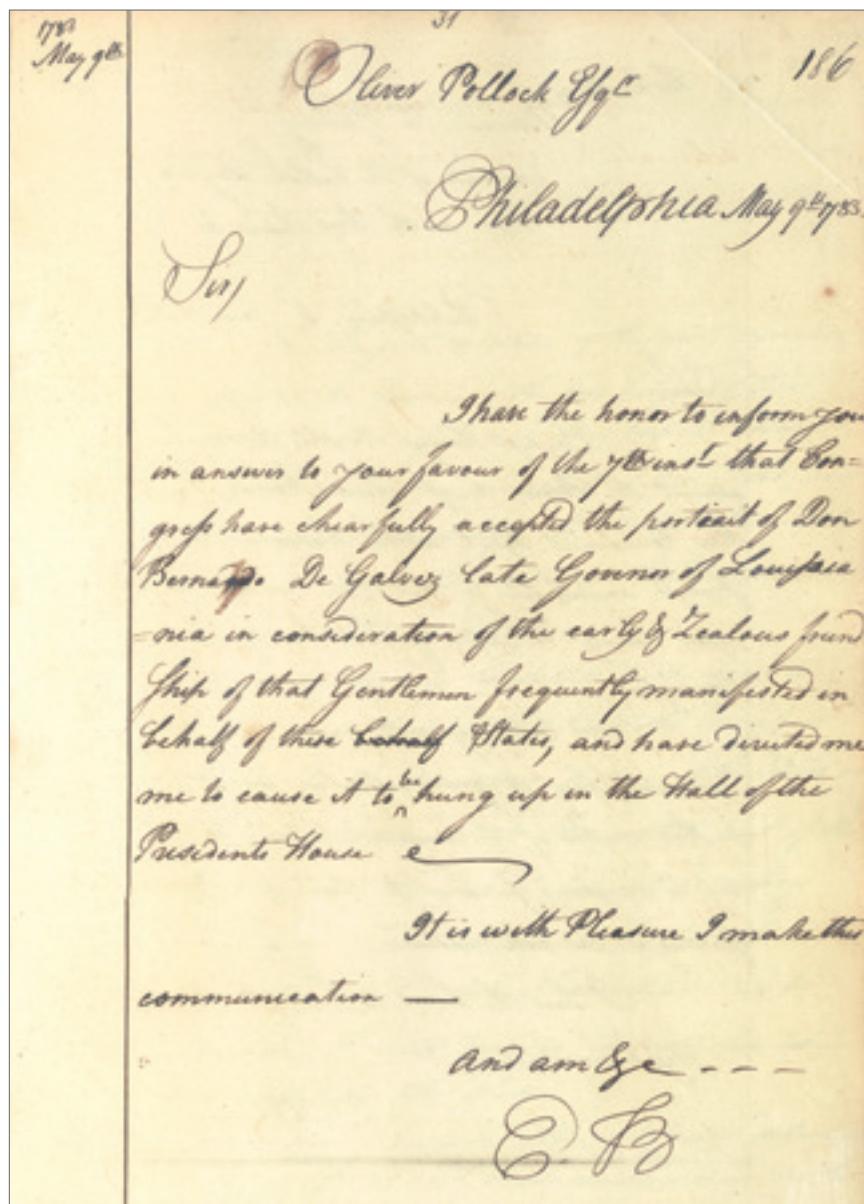
of it -

With perfect respect I have the honor
to be

Your Excellency most Obed^t and
Affectionate Serv^t - W. G. M.

Philad^a 2nd May 1783

His Excellency the President of Congress



National Archives. Washington

bría de ser un poderoso argumento para contribuir a estrechar las relaciones entre España y Estados Unidos, como temprano testimonio del reconocimiento de la decisiva ayuda prestada por nuestra nación a la joven república norteamericana y por supuesto del gran homenaje que el acuerdo del Congreso suponía para España y para Bernardo de Gálvez.

Nuestra iniciativa no alcanzó el más mínimo eco, pero la Asociación Bernardo de Gálvez no perdió nunca la esperanza de que algún día el asunto llegaría a alcanzar la debida y esperada repercusión.

informed those in charge of the Spanish Embassy in Washington of the momentous and unknown historical event. But nobody responded.

As a result, nothing happened over the next three years, although the Bernardo de Galvez Association never lost hope that one day the matter would have the impact it merited.

In early 2013, when we were continuing our research, we stumbled across another lucky find: in the Historical Library at Madrid City Hall we discovered the manuscript of an entremes that Bernardo de Galvez composed in 1766 to be performed by the Nicolas de la Calle Theatre Company.

Comenzaba el año 2013 cuando, continuando nuestras investigaciones, tuvimos otro afortunado hallazgo: localizamos en la Biblioteca Histórica del Ayuntamiento de Madrid el manuscrito de un entremés que Bernardo de Gálvez compuso el año 1766 para ser representado por la compañía de Nicolás de la Calle.

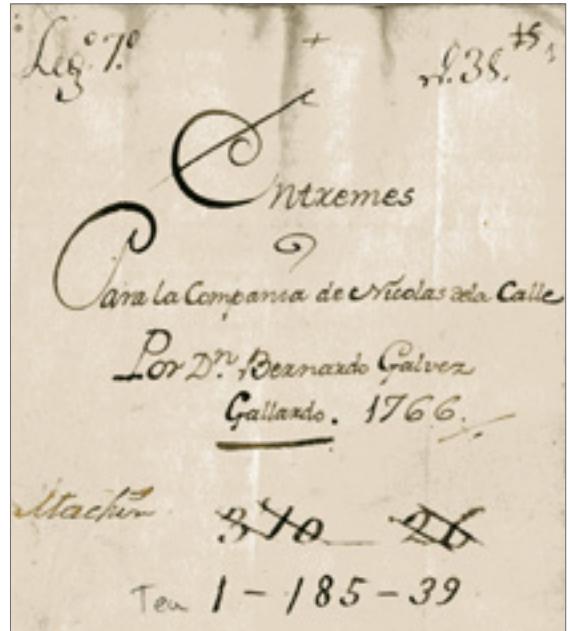
Por entonces el joven Bernardo contaba 20 años y se encontraba al servicio de Francia en el regimiento *Royal Cantabre*, la unidad a la que se había incorporado como cadete casi cuatro años antes durante la guerra de los Siete Años, y con la que participó en la conquista de la histórica ciudad portuguesa de Almeida. Este manuscrito era una nueva muestra de las cualidades intelectuales de Bernardo de Gálvez.

Lógicamente el Presidente de la Asociación decidió que el entremés fuera estrenado en Málaga, como así se hizo el día 17 de mayo del año 2013 por la compañía de teatro que dirige nuestro amigo Eduardo Nieto.

La noticia del estreno de esta graciosa obra de teatro fue publicada por Regina Sotorrión en el diario *Sur* y por Alfonso Vázquez en la *Opinión de Málaga*, y entre los detalles de la crónica periodística se comentaba que nada se sabía del retrato que Oliver Pollock había entregado el 8 de mayo de 1783 en el Congreso de los Estados Unidos, y que al siguiente día quedó aprobado que se colgara.

La noticia publicada en el diario *Sur* fue leída en la ciudad de Ferrol por una malagueña, Isabel Graciani Moya, cuya hija Teresa Valcarce Graciani reside y trabaja en Washington, y que nada más recibir la edición digital del citado diario estableció contacto con nosotros, ofreciéndose a indagar en el Congreso norteamericano el paradero del retrato de Bernardo de Gálvez.

Teresa Valcarce, aprovechando la grabación del programa de TVE *Españoles en el mundo*, pudo establecer contacto con Chris Van Hollen, congresista por Maryland, que se mostró muy sorprendido al conocer el acuer-



Ayuntamiento de Madrid. Archivo Histórico

Around that time the young Bernardo was 20 and was serving France in the *Royal Cantabre* regiment, the unit he had joined as a cadet almost four years before during the Seven Years' War and with which he took part in the conquest of the historic Portuguese city of Almeida. This manuscript was further evidence of Bernardo de Gálvez's intellectual qualities.

Naturally, Association's Chairman decided that the *entremes* should premiere in Malaga, which it did on 17th May 2013, performed by the theatre company directed by our friend Eduardo Nieto.

News of this amusing theatre piece's performance was published by Regina Sotorrio in *Diario Sur* and by Alfonso Vazquez in *La Opinion de Malaga*. The news mentioned, among other things, that nothing was known of the portrait that Oliver Pollock had given to the US Congress on 8th May 1783, and that was supposed to be hanging there the day after approval agreement.

The article published in the *Diario Sur* was read in the city of Ferrol by a native of Malaga, Isabel Graciani Moya, whose daughter Teresa Valcarce Graciani lived and worked in Washington. She contacted us after reading the digital edition of the newspaper, offering to look for the portrait of Bernardo de Gálvez at the American Congress.

Teresa Valcarce, taking advantage of the fact that the TVE programme *Españoles en el mundo*

do del Congreso sobre el retrato, del que no se tenía noticia alguna desde el año 1783, como Teresa le expuso.

Pocos días más tarde, y tras unas rápidas y acertadas gestiones, a Teresa le confirmaron que ni el retrato de Bernardo de Gálvez se encontraba entre los fondos del Congreso ni nadie sabía nada del caso, pese a que los dos citados documentos norteamericanos demostraban fehacientemente la veracidad del asunto, después de comprobar algo que parecía insólito: que alguien en Málaga los hubiese podido localizar.

Fueron pues las citadas circunstancias las que nos llevaron a proponer que la Asociación Bernardo de Gálvez donara un retrato del Teniente General Gálvez al pueblo de Estados Unidos para que el Congreso pudiera cumplir el acuerdo tomado en 1783.

Ante la falta de medios de nuestra Asociación, que apenas contaba con más fondos que las cuotas de sus socios, el periodista del diario La Opinión Alfonso Vázquez nos sugirió que entablásemos contacto con el pintor malagueño Carlos Monserrate, que una vez



Teresa Valcarce con el Congresista Van Hollen

(Spaniards around the world) was being recorded, managed contact Chris Van Hollen, Congressman for Maryland. He was very surprised to learn, when Teresa explained it to him, of Congress' approval on such portrait of which nothing was heard since 1783.

A few days later, they confirmed Teresa that Bernardo de Gálvez's portrait was not in the Congress collection and that nobody knew anything about it, despite the fact that both American documents cited above irrefutably proved the truth of the matter. Then something incredible happened: somebody in Malaga may have found them.



Miguel Ángel Gálvez, Presidente de la Asociación, con el pintor Carlos Monserrate

informado del asunto se ofreció a realizar gratuitamente una copia del magnífico retrato pintado por Mariano Salvador Maella entre 1783 y 1784, y que conserva en Málaga la familia De Haya-Gálvez.

Resuelto así el problema Teresa pudo continuar las gestiones en Washington, sin más apoyo que el incondicionalmente le prestaba la Asociación Bernardo de Gálvez, desde el firme convencimiento de que tan singular episodio histórico habría de contribuir de forma importante a estrechar los lazos entre España y Estados Unidos, además de recuperar una página absolutamente olvidada que tanto representaba para el buen nombre de Bernardo de Gálvez.

Por ello es muy de agradecer el incondicional apoyo que Teresa recibió de los dirigentes de dos importantes asociaciones: las Hijas y los Hijos de la Revolución Americana, DAR y SAR, así como de los Granaderos y Damas de Gálvez, que demostraron un gran entusiasmo por la causa, como igualmente lo demostró muy especialmente Caroline Castillo Crimm, profesora de la Universidad de Texas.

También varios medios de comunicación españoles, singularmente los diarios ABC y El Mundo, con artículos debidos a Jesús Calero y Julio Martín, contribuyeron con sus informaciones a difundir el singular asunto planteado desde Málaga y que una española estaba intentando resolver en Washington... ella sola, mientras que algunos, con su escepticismo, ponían en tela de juicio la verosimilitud de los documentos que sustentaban el caso. Bernardo de Gálvez continuaba siendo un gran desconocido para España.

La larga tramitación que el asunto habría de requerir en la Cámara de Representantes norteamericana y otros problemas políticos aconsejaron a Teresa plantear su caso al senador Menéndez, de ascendencia hispana y *chairman* del Comité de Asuntos Exteriores del Senado.

It was these circumstances that led us to propose that the Bernardo de Galvez Association should donate a portrait of Lieutenant General Galvez to the People of the United States in order for Congress to honour the agreement made in 1783.

Given that our Association lacked funds —it had barely any more than what it received from membership fees— the journalist of *La Opinion* daily, Alfonso Vazquez, suggested that we should contact the painter Carlos Monserrate, who, once he was told about the case, offered to make a copy, free of charge, of the wonderful portrait painted by Mariano Salvador Maella between 1783 and 1784, conserved in Malaga by the De Haya-Galvez family.

Being the problem solved, Teresa could continue her enquiries in Washington, with nothing more than the unconditional support of the Bernardo de Galvez Association, with determined belief that such an extraordinary historical event had to make a significant contribution to strengthening the ties between Spain and the United States, in addition to reviving an unknown historical event that meant so much to the reputation of Bernardo de Galvez.

There was not a single American who, finding out about the case, did not show great interest in seeing the matter successfully resolved. This was in spite of the profound repudiation felt in the United States in light of the photograph in which a Spanish Prime Ministerial candidate remained seated while the American flag was paraded in front of him.

Obviously, an offence like this could not be overlooked in the United States and nor could it be forgotten, since it constituted an affront to a friendly and allied Nation where there is a highly sensitive patriotic sentiment towards its symbols, something which some Spaniards should imitate.

The unconditional support received by Teresa from the directors of two important associations, *the Daughters and Sons of the American Revolution* (DAR and SAR), as well as *the Granaderos y Damas de Galvez*, is very much appreciated. These associations have



Caroline Crimm con Teresa Valcarce



Teresa y Lynn Young, presidenta de las DAR



Mónica Barrera y Teresa Valcarce

Muy complicadas y arduas fueron las gestiones que nuestra representante en Washington tuvo que realizar. No fue la menor lograr reunir 4,5 millones de adhesiones en el breve lapso de 19 horas, conseguidas por Teresa desde Washington y por la Asociación Bernardo de Gálvez desde Málaga. Entre las adhesiones se contaron especialmente las de los ya citados SAR y DAR, los Granaderos de Gálvez, otros muchos ciudadanos norteamericanos y españoles, e instituciones como el Ayuntamiento y la Diputación de Málaga o el Foro para el estudio de Historia Militar de España.

shown great interest in the cause, as has Caroline Castillo Crimm, a Texas University professor.

The Spanish media, specifically *ABC* and *El Mundo* dailies, with articles by Mr. Jesus Calero and Mr. Julio Martin, helped to raise awareness of the extraordinary case which had begun in Malaga and which a Spanish woman was attempting to solve in Washington, all by herself. Meanwhile, sceptics were calling into question the veracity of the documents on which the case was based. Bernardo de Galvez continued to be largely unknown to Spain.

The lengthy processing that the case would require in the American House of Representatives, among other political problems, led Teresa to plead her case to Senator Menendez, of Hispanic ancestry and Chairman of the Senate Committee on Foreign Relations.

The steps that our representative in Washington had to carry out were very complicated and arduous, not least of which was managing to gather 4.5 million members within the short space of 19 hours, which was achieved by Teresa in Washington and by the Bernardo de Galvez Association in Malaga. Those who joined included members of the SAR and DAR, the Granaderos de Galvez, among many other American and Spanish citizens, and Institutions such as the City and Provincial Councils of Malaga, and the Forum for the Study of Spanish Military History.



Boceto inicial del monumento a los Gálvez en Málaga. Dibujo de Antonio Baca

Uniéndose decididamente a la iniciativa de recuperar a tan brillantísima figura histórica, la Diputación de Málaga en el mes de abril del pasado año 2014 erigió una estatua al Teniente General Bernardo de Gálvez y Gallardo en Macharaviaya, su pueblo natal, obra del gran escultor Jaime Pimentel.

Vino ello a coincidir con la feliz iniciativa del Ayuntamiento de Málaga de aceptar la propuesta planteada por la Asociación Bernardo de Gálvez de erigir un monumento a los Gálvez, cuyo diseño realizamos, y que esperamos pronto se ultime por el escultor Pimentel y sea colocado en un espacio urbano malagueño especialmente relevante.

Por fin en junio de 2014 la copia del retrato de Bernardo de Gálvez realizada por el pintor Monserrate fue entregada a Teresa Valcarce en Washington. Para ello fue pro-

Joining the initiative to revive such a great historical figure, the Provincial Council of Malaga erected a statue of Lieutenant General Bernardo de Galvez y Gallardo in Macharaviaya, the town where he was born. It was the work of the great sculptor Jaime Pimentel.

This coincided with the welcome initiative by Malaga City Council to accept the Bernardo de Galvez Association's proposal to erect a monument to the Galvez family, which we are designing, and which we hope will be finished soon by Pimentel and will be placed in an urban space of particular relevance in Malaga.

Finally, in June 2014, the copy of Bernardo de Galvez's portrait by Monserrate was delivered to Teresa Valcarce in Washington. The action of the President of the Provincial Council of Malaga, Elias Bendodo, was a godsend. On hearing of the Association's complete lack of funds, he offered

videncial la intervención del presidente de la Diputación de Málaga, Elías Bendodo, que cuando conoció la absoluta falta de fondos de la Asociación se ofreció a llevar el retrato a Washington aprovechando el viaje que tenía previsto realizar a la capital norteamericana.

En reconocimiento a la labor desarrollada por Teresa Valcarce Graciani, aun antes de que llegara a culminar su gestión en Washington, es decir como homenaje a su inteligente enfoque del asunto, a su denodado esfuerzo y a su incansable tesón, el Colegio de Ingenieros Técnicos Industriales de Málaga la nombró Colegiada Honorífica a propuesta del decano Antonio Serrano Fernández. Igualmente la Real Academia de Bellas Artes de San Telmo le entregó una artística placa, como muestra de gratitud por sus esfuerzos para alcanzar el fin perseguido.

Por su parte la Asociación Bernardo de Gálvez le concedió el Premio Bernardo de Gálvez en su II edición y la nombró Embajadora para Estados Unidos. En el mismo acto recibió el Premio Bernardo de Gálvez en su III edición José María Espinosa de los Monteros Jaraquemada, en reconocimiento al incondicional apoyo prestado a nuestras iniciativas como Presidente del Foro para el estudio de la Historia Militar de España. Pero prosigamos con el relato de los hechos.

La llegada del retrato a Washington motivó que se aceleraran las gestiones en el Senado norteamericano, y entre tanto el retrato de Bernardo de Gálvez permaneció depositado en la sede de las Hijas de la Revolución Americana, que dieron un gran ejemplo de respeto por la Historia y de admiración por Bernardo de Gálvez, al que consideran un héroe digno de la mayor admiración.

Los medios de comunicación contribuyeron muy poderosamente a crear el ambiente propicio en los últimos meses de gestión, mereciendo destacarse el artículo que el Washington Post dedicó al caso.



Elías Bendodo con el Senador Menéndez y Teresa Valcarce

to take the portrait to Washington, as he was due to travel to the American capital.

In recognition of the work carried out by Teresa Valcarce Graciani, even before her task in Washington had come to an end, the Malaga School of Technical Engineers made her an Honorary Member at the request of Dean Antonio Serrano Fernandez, paying tribute to her intelligent approach to the case, her bold efforts and her tireless perseverance. The San Telmo Royal Academy of Fine Arts awarded her a plaque to show their gratitude for her efforts in achieving the desired objective.

On its part, the Bernardo de Galvez Association awarded her the 2nd Bernardo de Galvez Prize and appointed her as Ambassador to the United States. At the same event, Jose Maria Espinosa de los Monteros Jaraquemada received the III Bernardo de Galvez Prize in recognition of his unconditional support as Chairman of the Forum for the Study of Spanish Military History. But let us continue recounting the events.



Teresa Valcarce con José María Espinosa de los Monteros



Francisco Bravo, José Zayas, Teresa Valcarce y Antonio Serrano

Por fin, el día 9 de diciembre de 2014, en la sala del Comité de Relaciones del Senado de Estados Unidos, el retrato de Bernardo de Gálvez quedó colgado, junto a un retrato del general Eisenhower. El objetivo que nos marcamos quedó cumplido tras 20 meses de gestiones por parte de Teresa y cinco años después de que lográsemos hallar los documentos que demostraban la veracidad del caso.

Apenas una semana antes el investigador tinerfeño Carlos Cologan Soriano recibió en Málaga el Premio Bernardo de Gálvez en su cuarta edición, en reconocimiento a sus esfuerzos para recuperar la profunda y extraordinaria huella que tanto Bernardo de Gálvez como su padre Matías de Gálvez dejaron en la isla de Tenerife, en donde mantuvieron una estrecha amistad con varios miembros de la familia Cologan y otros destacados intelectuales canarios durante el último tercio del siglo XVIII.

El acto de colgar el retrato vino casi a coincidir con el acuerdo del Congreso norteamericano de nombrar a Bernardo de Gálvez y Gallardo Ciudadano Honorario de los Estados Unidos. Esta iniciativa había sido planteada en 2007 por el estado de Florida, y llevaba por tanto unos siete años en tramitación. Es decir: se encontraba en vía muerta.

The arrival of the portrait in Washington resulted in the procedures underway at the American Senate being accelerated. In the meantime, Bernardo de Galvez's portrait remained at the headquarters of the Daughters of the American Revolution, who showed great respect for History and admiration for Bernardo de Galvez, whom they consider a hero worthy of the greatest admiration.

The media significantly contributed to inspire a supportive environment in the final months of the process. The article that the Washington Post published on the topic is particularly worthy of mention.

Finally, on 9th December 2014, in the Chamber of the Senate Committee on Foreign Relations, Bernardo de Galvez's portrait was hung next to the portrait of General Eisenhower. The objective we set ourselves was accomplished after 20 months of dedication by Teresa and five years after we found the documents that showed the case to be true.

Barely a week before, the Tenerife-born researcher Carlos Cologan Soriano received the IV Bernardo de Galvez Prize in Malaga, in recognition of his efforts to revive the profound and extraordinary mark that both Bernardo de Galvez and his father Matias de Galvez left on the island of Tenerife, where they were close



Teresa Valcarce y Elías Bendodo



Robert Menéndez y Teresa Valcarce

Según lo publicado por el influyente diario *Roll-Call*, con motivo de una entrevista realizada al Congresista Jeff Miller, la iniciativa del retrato contribuyó decisivamente a impulsar el citado nombramiento, ante el enorme eco mediático despertado por las acertadas gestiones que realizó Teresa Valcarce Graciani en nombre de la Asociación Bernardo de Gálvez.

Obviamente el nombramiento de Bernardo de Gálvez como Ciudadano Honorario de Estados Unidos constituye un altísimo honor para nuestro héroe y para España. Pero colgar el retrato de Bernardo de Gálvez en el Capitolio, logrando que el Congreso cumpla el acuerdo tomado hace más de 231 años, es una iniciativa que surgió de la investigación realizada por españoles, planteada por una Asociación española, y culminada por Teresa, ciudadana española y también ciudadana americana.

En esta tarea, en la mayor parte del camino recorrido, la Asociación Bernardo de Gálvez se vio sola hasta hace muy poco. Pero nos

friends with several members of the Cologan family and other key Canarian intellectuals of the latter third of the 18th century.

The act of hanging the portrait almost coincided with the agreement of the American Congress to name Bernardo de Galvez y Gallardo an Honorary Citizen of the United States. This initiative had been put forward in 2007 by the State of Florida, and remained seven years under process. In other words, it had been put on hold.

According to an interview with Congressman Jeff Miller, published in the influential daily newspaper *Roll-Call*, the portrait initiative played a decisive role in driving the granting of citizenship forward, in light of the huge media response to the efforts made by Teresa Valcarce Graciani on behalf of the Bernardo de Galvez Association.

It is therefore unfortunate (and lacking in perspective) that anyone would consider the Association's initiative to present a portrait of Bernardo de Galvez to the People of the United States to be a mere "footnote". Similarly, the fact that the portrait had to be housed at the DAR headquarters during a few hours after arriving in Washington might also be considered a disgrace.

Obviously, the proclamation of Bernardo de Galvez as an Honorary Citizen of the United States

D.N. BERN

CAVALLERO PENSIONADO
DE CARLOS TERCERO
GOVERNADOR SUPERIOR
DE LA LUISIANA,



EN ATENCION à las
llamado *reca*
estrecha union con los Espaniol
Monarca (que Dios guarde) Em
las otras Naciones circunvezinas
to que se requiere , POR QUAT
venido en nombrarle como por e

de la grandeza
estimacion que de ella deve hace
niendola con la quietud y respe
responde al GRAND REY DE

POR lo que Mandamos à los
Vezinos , le reconoscan por tal
d su Nacion , y de mas conquie

Dado en la Ciudad de la Nucia

ARDO DE GALVEZ.

DO DE LA REAL Y DISTINGUDA ORDEN ESPAÑOLA
MARISCAL DE CAMPO DE LOS REALES EXERCITOS,
INTENDENTE E INSPECTOR GENERAL DE LA PROVINCIA
ZCO.

pruebas de Fidelidad y Amistad que hemos tenido del Yndio
de la Nacion ~~de los Sioux~~ manteniendo
s, y venerando el respectable y alto nombre de nuestro Catolico
Prador de Espana y de las Yndias, de su valor, y sequito con todas
, y de su buena disposicion y conocimiento para mandar con el azier-
NTO deseando premiar tan recomendables Circunstancias; hemos
el presente le nombramos por ~~ta~~ ~~Principais~~
~~medallas de la expresada~~ ~~por~~ previniendole de la
y obligacion en que queda de Gobernar bien su Gente, mante-
to que debe à los Espanoles, y enseñandola la veneracion que cor-
ESPAÑA.

Comandantes de los Puestos de esta Provincia Oficiales, Soldados,
~~que lo percibieren de su sueldo como a los Yndios~~
enconcurra, le respecten y obedescan.

Orleans el dia 26 de Julio de 1783

Por su autoridad el S^r Jgo^o Fr^o de la
Prov. y Com. de los Pueblos
esta Escrivana fechado el dia

Jgo^o Fr^o
Alcalde Mayor

iluminó el ejemplo de Bernardo de Gálvez, cuyo lema **YO SOLO** ha sido el principal recurso para superar dificultades e incomprensiones, hasta que la fuerza de tan relevante figura ha hecho que logremos lo que parecía imposible: recuperar la insigne memoria de un gran héroe.

El conocimiento de la Historia se enaltece cuando propicia consecuencias que exceden el propio conocimiento. Tal ha ocurrido en este caso, pues el hallazgo de la carta de Pollock y el acuerdo del Congreso norteamericano que propiciaron que el retrato de Bernardo de Gálvez se colgara en Washington no fue una feliz casualidad, sino el resultado de un proyecto muy meditado y desarrollado con rigor desde hace ya más de nueve años. Consecuentemente la ambiciosa tarea llevada a cabo por nuestra Asociación para recuperar páginas olvidadas de la Historia ha conseguido ya poner en evidencia la decisiva contribución de España a la Independencia de Estados Unidos y para que Bernardo de Gálvez ocupe el lugar que merece por sus muchos y relevantes méritos.

En tal sentido este apretado resumen se acompaña de algunos curiosos documentos, que han supuesto nuevos y afortunados hallazgos en una importante institución norteamericana: *The Missouri History Museum, St. Louis*. Uno de ellos, fechado el 26 de julio de 1781, es un documento en gran formato que supone el pacto con la tribu de los Sioux del Lago, reconociendo a Yscalte como “jefe principal de la grande medalla”.

El otro es la carta que escribió Oliver Pollock el 7 de julio de 1781, cuando se enteró de la gran victoria de Panzacola. En el Archivo de Indias se encuentra otro original de la misma carta, pero escrita en francés, que concluye con el breve poema que Pollock parafraseó de un pequeño párrafo de La Ilíada —concretamente el verso 284 del Canto 1.^º— como acertadamente nos hizo ver Stephen Tull, del Senado norteamericano, a petición de Teresa Valcarce, y cuyo texto en español seguidamente reproducimos:



El presidente de la Diputación Elías Bendodo
con el Senador Jeff Miller

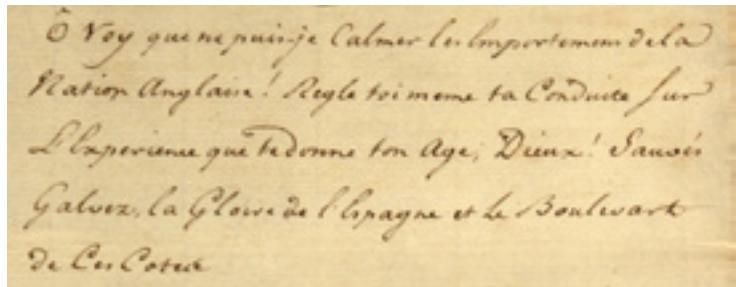
is an absolute honour for our hero and for Spain. But hanging the portrait of Bernardo de Galvez at the Capitol, succeeding in having Congress honour the agreement made 231 years ago, is an initiative that arose from the research carried out by Spaniards, proposed by a Spanish Association, and completed by Teresa, a Spanish and also American citizen.

In this task, in the greater part of the process, the Association remained isolated and with no support, but being illuminated by Bernardo de Galvez's example, whose motto was always "I ALONE", we have been able to overcome difficulties and misunderstandings, until the strength of such relevant figure has led us to achieve what seemed impossible: to recover the illustrious memory of a great hero.

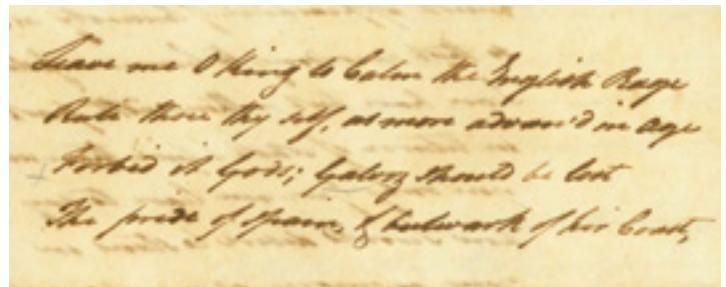
Knowledge of History is exalted when it has consequences beyond knowledge itself. This is the case here. As well as reviving the distinguished memory of Bernardo de Galvez, the research carried out —and which continues— brought about the discovery of important documents that served to update Spain's decisive contribution to the Independence of the United States.

The publication of this text, together with some interesting documents, has led to a new and lucky find at an important American institution: the Missouri History Museum, St. Louis. This has provided us with new and invaluable information with which to continue our fascinating work.

España. Ministerio de Cultura. Archivo General de Indias.

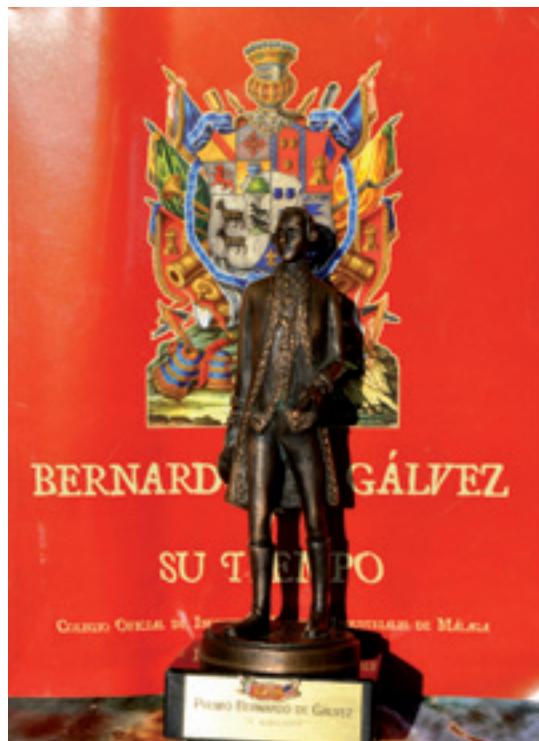


Missouri History Museum, St Louis



*iOh rey! Que no pueda yo calmar la rabia inglesa
Determina tu mismo tu conducta con la
experiencia que te da tu edad
iDios! Salvad a Gálvez, gloria de España y
baluarte de estas costas.*

Hemos hecho cuanto hemos podido —y continuaremos haciendo cuanto podamos— para terminar de culminar nuestra tarea. En estos momentos, entre otras iniciativas, perseguimos localizar un nuevo retrato del Teniente General Gálvez, atribuido a Goya, y también otro retrato más: acaso el que precisamente Pollock entregó en el Congreso en 1783. De ambos hemos publicado ya las correspondientes imágenes en blanco y negro en el nº XXII de la revista Péndulo. Y erigir una estatua a Bernardo de Gálvez en la capital de España.

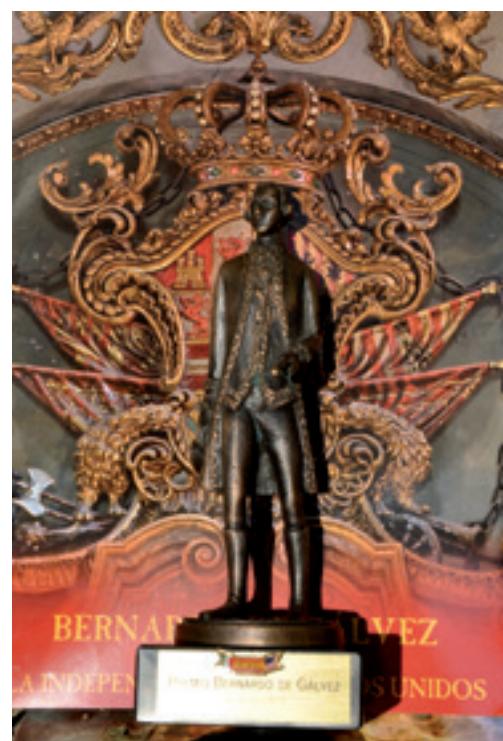


Bernardo de Gálvez y su tiempo

One of them, dated 26th July 1781, is a large document containing a pact with the Sioux of the Lakes' tribe, recognising Yscalte as "head large medal chief". The other is a letter written by Oliver Pollock on 7th July 1781, when he heard of the great victory at Pensacola. There is another original version of the same letter in the Archive of the Indies, but written in French, which concludes with the brief poem by Pollock, the Spanish text of which is below:

*Leave me O King! to calm the english rage
Rule thou thy self, as more advanc'd in age
Forbid it God! Galvez should be the pride of Spain,
and bulwark of his coast.*

We have done all we can—and will continue to do all we can—to rescue a great Hero from apathy and obscurity. Among other initiatives, we are



Bernardo de Gálvez y la Independencia de Estados Unidos



SS.MM. los Reyes Don Felipe y
Doña Leticia con los Senadores
Barrera, Menéndez y Kaine

Pasados ya casi tres lustros de apasionado afán, hemos superado entre todos un difícil reto y hemos cumplido con el deber que voluntariamente se impuso la Asociación Bernardo de Gálvez y Gallardo, Conde de Gálvez, que con menos de un centenar de socios y abonando una exigua cuota, aunque con la cada vez más importante comprensión y ayuda de las instituciones, y acertadamente dirigida por nuestro Presidente, ha venido desarrollando una tenaz labor. Nueve años después de haber diseñado el Proyecto Gálvez, creemos haber alcanzado unos resultados que exceden a lo que podíamos prever.

Y para ello la revista Péndulo y el Colegio de Ingenieros Técnicos Industriales de Málaga, por decisión de su decano Antonio Serrano y sus sucesivas Juntas de Gobierno, han sido claves. Y también la colaboración que hemos recibido de la Diputación y el Ayuntamiento de Málaga.

La Asociación Bernardo de Gálvez y Gallardo, Conde de Gálvez, continuará sus actividades para que tan extraordinaria figura de la Historia de España llegue a alcanzar en nuestra nación, en México y en Estados Unidos el conocimiento y el reconocimiento al que se hizo merecedor por sus extraordinarias cualidades personales y por su insigne trayectoria.

currently attempting to locate a new portrait of Lieutenant General Galvez, attributed to Goya, as well as another portrait – perhaps the same one that Pollock gave to Congress in 1783. We have already published black and white images of both in issue XXII of *Pendulo*.

After fifteen years of devoted work, we have overcome a difficult challenge and fulfilled the duty willingly undertaken by the Association of Bernardo de Galvez y Gallardo, Count de Galvez, which has been working tirelessly, with fewer than a hundred members paying meagre fees, with an ever greater understanding and help from institutions, adeptly led by our Chairman. Nine years after embarking on the Galvez Project, we believe we have achieved results that go beyond anything we could have predicted.

Pendulo Magazine and the Malaga School of Technical Engineers, through the decision of its Dean, Antonio Serrano, and its successive governing bodies, have played a key role, as has the collaboration of the Malaga Provincial and City Councils.

The Association of Bernardo de Galvez y Gallardo, Count de Galvez, shall continue in its activities until such an extraordinary figure of Spanish History achieves the fame and recognition –within our Nation, in Mexico and the United States— that he deserves for his extraordinary personal qualities and his distinguished career.